Porównanie tłumaczeń Hioba 41:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto otworzy wrota jego paszczy? Groza wokoło jego zębów! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by chciał otworzyć wrota jego paszczy? Przecież spomiędzy jego kłów wionie grozą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *twoi* towarzysze wyprawią sobie z niego ucztę? Czy podzielą go między siebie kupcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łuski jego mocne jako tarcze, bardzo ściśle spojone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciało jego jako tarcze lane, spojone łuskami przyciskającemi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy go wspólnicy wystawią na sprzedaż, podzielą go między kupców? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż zdoła otworzyć wrota jego pyska? Od jego zębów wionie strach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zdoła otworzyć wrota jego pyska? Jego zęby sieją wokół grozę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto się ośmieli otworzyć wrota jego paszczy? Rozstawione wokół zęby budzą przerażenie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto rozwarł wrota do jego paszczęki? Grozę budzi rząd jego zębów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто відкриє двері його лиця? Довкруги його зубів - страх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwrotnice jego pyska – któż je otworzył? Postrachem są koliska jego zębów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy będą się o niego targować wspólnicy? Czy rozdzielą go między handlarzy? |